

青春读书架系列丛书

新 标 准

New Curriculum

时尚 美文

Chicken Soup for the Soul

英汉双语时文阅读

Current English Chinese Reader For Students

◆ 主编：王惠

双色版

Z01352211

中央民族大学出版社

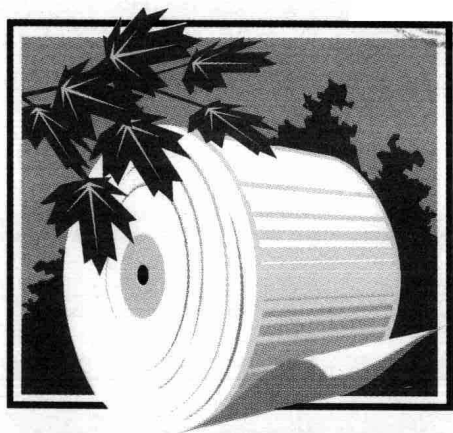
新 标 准 *New Curriculum*

英汉双语时文阅读

Current English Chinese Reader For Students

时 尚 美 文

Chicken Soup for the Soul



中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉双语时文阅读. 时尚美文/王惠主编. —北京:
中央民族大学出版社, 2005. 2
(青春读书架丛书)
ISBN 7-81056-929-5

I. 英… II. 王… III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142167 号

书 名	英汉双语时文阅读·时尚美文
主 编	王 惠
出 版	中央民族大学出版社
发 行	新华书店
印 刷	北京威远印刷厂
开 本	880×1230(毫米) 1/32
印 张	80.5
字 数	890 千字
版 次	2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-81056-929-5/H·95
定 价	98.00 元(全 10 册) 本册:9.80 元



前言

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据最新的教育部颁布的《普通高中英语课程标准》设计。增加阅读量已经成为新课程标准的硬性指标,市面上针对高考英语的阅读类图书文章内容陈旧,不但不能引起学生读的兴趣,反而损害了学生正常的阅读动机。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的文章来源完全取材于网络上迅捷的纯正英文媒体,语言鲜活,信息量大,可读性强,权威性高,迎合了近年来高考英语科命题的重要的取材渠道(近年来每年高考英语科全国卷的5篇短文中有2篇来自网络媒体)。

世界英语教育界权威,著名语言学家 Stephen Krashen 教授经过多年的实验研究提出了建立在“可理解输入”(comprehensible input)基础上的 recreational reading(休闲性阅读)的重要性,他认为:“自由性的自愿阅读是可理解输入的一种强有力的方式,它是在低焦虑心态下进行的,那些在学校里参加自由性阅读实验项目的学生在阅读、词汇、语法和写作等方面得到了更大的收获。”(Free voluntary reading is an extremely powerful form of comprehensible input, and it is delivered in a low-anxiety environment. Those who participate in free reading programs in school make supe-



rior gains in reading, vocabulary, grammar, and writing. — Krashen, 1993, 2002) 因此, 完全有理由说, 本书是全面提高中学生英语水平的高效途径。

教育部颁布的《普通高中英语课程标准》对高中各年级规定了“除教材外, 课外阅读量应累计达到 19/25/33 万词以上”的硬性指标, 对高中毕业时应该达到的英文阅读能力要求如下:

1. 能阅读一般的英文报刊杂志, 获取主要信息;
2. 阅读一般英文原著, 抓住主要情节, 了解主要人物;
3. 能读懂各种商品的说明书等非专业技术性的资料;
4. 能根据情景及上下文猜测不熟悉的语言现象;
5. 能使用多种参考资料和工具书解决较复杂的语言疑难;
6. 有广泛的阅读兴趣及良好的阅读习惯;
7. 能有效地利用网络等媒体获取和处理信息。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据阅读学和阅读心理学理论精心设计, 按照教育部颁布的《普通高中英语课程标准》要求的话题, 结合中学生的心理需求, 选取最容易引发学生阅读欲望, 最适合学生阅读的题材的原版资料, 并由多年从事英语文翻译的优秀作者提供流畅的中文译文, 双语对照, 在这种克拉申教授所称的 free voluntary reading 中不但可以悄然实现读者英语阅读能力的提高, 实现读者的英语文和汉语文词汇能力、语法能力、写作能力和翻译能力的同步增长, 而且也实现了教育部颁布的《普通高中英语课程标准》提出的

HOMES

You'll Fall For

高中英语课程的任务：使学生在义务教育阶段英语学习的基础上，进一步明确英语学习的目的，发展自主学习和合作学习的能力；在进一步发展综合语言运用能力的同时，着重提高用英语获取信息、处理信息、分析问题和解决问题的能力，特别注重提高学生用英语进行思维和表达的能力。高中英语课程还应根据学生的个性特征和发展需求，为他们提供丰富的选择机会和充分的表现空间。高中英语课程应有利于学生进一步拓宽国际视野和增强爱国主义精神和民族使命感，为他们未来发展和终身学习奠定良好的基础。

《普通高中英语课程标准》的话题项目表包括以下 24 个方面：个人情况 (Personal information)、家庭、朋友与周围的人 (Family, friends and people around)、周围的环境 (Personal environments)、日常活动 (Daily routines)、学校生活 (School life)、兴趣与爱好 (Interests and hobbies)、个人感情 (Emotions)、人际关系 (Interpersonal relationships)、计划与愿望 (Plans and intentions)、节假日活动 (Festivals, holidays and celebrations)、购物 (Shopping)、饮食 (Food and drink)、健康 (Health)、天气 (Weather)、文娱与体育 (Entertainment and sports)、旅游和交通 (Travel and transport)、语言学习 (Language learning)、自然 (Nature)、世界和环境 (The world and the environment)、科普知识与现代技术 (Popular science and modern technology)、热点话题 (Topical issues)、历史和地理 (History and geography)、社会 (Society)、文学与艺术 (Literature and art)，这些话题所涉及的题材是高中英语教育所

HOMES

You'll Fall For

兴须的,也是中学生关注的。该丛书根据教育部颁布的《普通高中英语课程标准》的话题项目表首批设计了校园漫步、热点聚焦、人物先锋、社会万象、时尚美文、文化探秘、网络在线、环保新知、健康氧吧、科普天地等 10 个专题分册,每分册从网络时文中选择相关题材最新进展的情形,双语对照,文章不仅在内容上适合中学生阅读,在语言水平上也尽量同中学生应该达到的水平相当,译文也尽量做到信、达、雅。

双语教育已经在我国被提到意识日程上来,随着改革开放进程的加快、出国留学的热潮、2008 年北京奥运会的临近,国人对英语学习的需求越来越强大,但市面上用于双语学习的资料匮乏,特别是针对上千万高中在校学生的英语双语读物更是寥寥无几。因此,《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书定位在教育部新英语课程标准要求的高中英语水平,全面提高中学生的英语能力,迎接高考和未来生活的挑战。并为在校大学生、公务文员在休闲阅读中提供了很好的素材。

本丛书的编写在国内知名英语教育专家的指导下,由长期从事英语教育的研究人员、一线高级英语教师完成,保证了编写质量。

本书为《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的《时尚美文》分册。

编者



目 录

Part 1 你自身的价值无与伦比

1. It's About Time
时间 (1)
2. Hope Spring Eternal—and So Do Seasonal Projects
一年之计在于春 (2)
3. Jessie's Glove
杰西的手套 (4)
4. Fill Your Life with Love
让生活充满爱 (6)
5. The Present
今日的礼物 (8)
6. Life
生命的真谛 (11)
7. Thanks Awfully
真心感谢 (13)
8. Listen to Your Heart
聆听心语 (14)
9. Your Incomparable Worth
你自身的价值无与伦比 (16)

Part 2 生命,只是一场考试

10. Enlightened Perspective



- 生命的新想 (19)
11. Smile at Strangers, Look into Their Eyes, and Say Hello
对陌生人微笑, 看着他们的眼睛问好 (22)
12. Learn to Live in the Present Moment
学会把握现在 (24)
13. Love
爱 (26)
14. The Perfect Distance
完美距离 (28)
15. The Christmas Man
圣诞老人 (29)
16. Santa Comes to Joan
琼身边的圣诞老人 (32)
17. Striving to Become All the Things I Am
努力实现理想 (34)
18. My Journey Home
回家的路 (39)
19. Life Is a Test. It Is only a Test
生命, 只是一场考试 (42)

Part 3 不锁的门

20. I Just Can't Believe It
我只是有些不相信 (45)
21. Whatever You Need
无论你需要什么 (47)
22. The Moon at the End of the Street
街道尽头的月光 (49)
23. Make Peace with Imperfection



- (19) 不苛求完美 (50)
24. Music to My Eyes (52)
- (25) 我眼中的音乐 (52)
25. Together Is Fun — But alone is Fun, too (53)
- (26) 聚散都快乐 (53)
26. Seeing the Dance in the Everyday (56)
- (27) 每天都欣赏舞蹈 (56)
27. Let Others be “Right” Most of the Time (59)
- (28) 多肯定别人 (59)
28. Soul-search (62)
- 寻找自我 (62)
29. Longing for an Endless Summer (66)
- 渴望永远的夏天 (66)
30. This Year's Hot Vacation Spot? Home (69)
- 在家度假? (69)
31. The Unlocked Door (73)
- 不锁的门 (73)

Part 4 乌鸦起飞时去旅行

32. Scenes from Summer's Sunset (76)
- 夏天的落日 (76)
33. Jealous (79)
- 嫉妒心 (79)
34. The Eloquent Sounds of Silence (85)
- 沉默的深远意义 (85)
35. Don't Sweat the Small Stuff (90)
- 不要为琐事烦恼 (90)
36. The Scorecard (90)





- (30) 记分卡 (91)
37. As the Crow Flies, and as the Car Crawls
 乌鸦起飞时去旅行 (95)
38. Possible Beauty and Impossible Events
 失而复得的美丽耳环 (99)
39. Install LOVE
 安装爱 (103)
40. United by the Joy of Watching Things Grow
 尽情享受成长快乐 (107)

Part 5 父母好比你的手掌

41. Return to Paradise
 重返伊甸园 (112)
42. The Hero
 英雄 (117)
43. Butterflies
 蝴蝶 (120)
44. Poetic Priority
 诗歌境界 (123)
45. Why Do I Travel? Let Me Count the Reasons.
 我为什么喜欢旅游 (124)
46. Support
 支持 (128)
47. I Take Comfort in the Din of Billions of Bugs
 喧嚣中的安宁 (129)
48. My Father Shares His Paris with Me
 与父亲一起解读巴黎 (132)



49. Time Past ...

流逝的岁月 (137)

50. A Hankering for Hankies

渴望永远的手帕 (138)

51. Why Being A Parent Is like the Palm of Your Hand

父母好比你的手掌 (142)

Part 6 弄巧反成拙

52. Love For a Lifetime

终生至爱 (145)

53. Thanks Again, Whoever You Are

衷心感谢您 (148)

54. The Treasure of A Simple Gift

淳朴珍贵的礼物 (151)

55. I Discovered I Was Rich

我发现自己很富有 (155)

56. Sometimes, The Answer Is Right In Front Of You

有时答案恰恰就在你前面 (158)





Part 1 你自身的价值无与伦比

1 1



Focus on passage 导语集粹

In Diana's eyes, time is too twinkling to catch, happening, done, or made only once. Passing away will disappear for ever.

About the Poet:

Diana Der-Hovanessian was Fulbright Professor of American poetry at Yerevan State University in 1999 and 1994. She is the author of 20 books of poetry and translations and has awards from the National Endowment for the Arts, PSA, PEN—Columbia Translation Center, National Writers Union, American Scholar, Prairie Schooner, and others. She is president of the New England Poetry Club.



Modern essays 英语时文



Possible translation 精彩汉译

It's About Time

By Diana Der-Hovanessian

It is about landscape shifting just when you thought you had it right for the canvas.

It is about buildings settling into different shapes after the students, the cleaners and echoes are gone.

It is about empty corridors and windows filling with new light.

It is about love mostly missed, lost and found unexpectedly.

It is about understanding the painting is of the day that will not stay; the poem for the person who will not hear.

It is about time too.

时 间

这是一幅变化的风景,让你想在合适的帆布上将它画。

这是高楼大厦让学生进行不同规划,清洁器和回声已悄然失色。

这是空荡荡的走廊和窗,充满着明亮的光。

这是爱的遗漏、消失和发现,真的让人眼花缭乱。

我们理解这幅画就是某一天它将永远不会重现,这首诗真的不会让人听见。

这就是时间。





Word notes 生词注释

landscape *n.* 风景canvas *n.* 帆布corridor *n.* 走廊

2



Focus on passage 导语集粹

Spring is more like it—a time of high energy, purpose, and determination. Project is a word filled with promise and purpose. It is better to let projects carried out in the bright spring.



Modern essays 英语时文



Possible translation 精彩汉译

Hope Spring Eternal—and So Do Seasonal Projects

一年之计在于春

More than any other time of year, spring is the season for projects. Gardens need planting. Lawns need mowing. Houses need refurbishing, inside and out. Closets need cleaning.

相对于一年的其它时间,春天更是一个计划繁多的季节。花园的花需要栽培。草坪上的草需要刈割。房子里里外外都需要粉刷。壁橱也需要进行清理。

Birds are clearly not the only ones nesting these days.

在春天中需要筑巢的可并不仅仅是鸟儿。

Whoever coined the phrase “spring fever” to describe a seasonal laziness got it slightly wrong. “Spring fervor” is more like it—a time of high energy, purpose, and determination.

无论是谁,只要他用“春困”这个词来形容这个季节怠惰的话,那么他的认识就有些错误了。“热情”才更适合它——这是一个充满精力、意志和决心的时节。

Whatever the season, in fact, projects serve as dream-builders. One post-college friend believed so strongly in the value of pro-

事实上,无论是什么季节,计划都是为梦想的实现而服务的。一位在读研究生的朋友对计划的价值是如此深信不疑,结果他提





jects that she proposed them as a solution for almost any need. Sad? Bored? Lonely? Her advice was always the same: You need a project.

She had a point.

Project is a word filled with promise and purpose. A project offers a reason to get out of bed in the morning or to leave work on time in the evening. It can provide an outlet for creativity. It promotes self-discipline. It has a definable beginning and an imaginable end. It also promises a measure of satisfaction, if only to be able to check it off a list of "things to do".

Even young children can warm to the possibilities.

No wonder school-age children may groan at the word "homework" but listen attentively to an assignment described as a "project". Even so, they can easily underestimate their time. How many parents have burned midnight oil with their offspring, helping to finish a project—a paper-mache volcano, perhaps, or a diorama of Bunker Hill—that is suddenly due tomorrow?

Then again, adults can be guilty of the same misjudgments of time. A new survey in Britain finds that TV home-improvement programs, however useful, came with an unexpected downside. Kim Howells, the minister for consumer affairs, warns that "people always

议将计划作为几乎是解决任何问题的办法。如何才能不伤心、无聊或是孤独,她的建议都是一样的,那就是你需要一个计划。

她说的有一定道理。

计划是一个充满着希望和目的的字眼。计划会解释清楚为什么在早晨要起床或者是在晚上要准时下班的原因。它可以为人的创造力提供一次机会。它可以促进一个人自律。它有一个明确的开端和一个可以预料的结尾。只要能够对“将要做的事情”进行核对的话,它还能够对人们的满意程度进行预测。

即使对于年幼的孩子们来说,这些可能性也非常具有诱惑力。

也难怪学龄儿童在听到布置“家庭作业”都会连连发出叹息声,而在听到被描述为“计划”的(课外)作业时会神情专注地去聆听。即使这样,他们还是非常容易低估他们的时间。到底有多少父母在同儿女们一起点灯熬油直到半夜来帮着完成计划呢?(这个计划或许是要做一个用纸板制成的火山模型,或许是一个邦克山的透视画。)而这一切都是为了明天。

而对于成年人来说或许他们也会因对时间的错误估计而倍感内疚。一项在英国进行的调查表明,日益改进的家庭电视节目虽然十分有益,但往往却是结局出人意料。负责社会消费





overreaching themselves. It looks easy on the TV and they assume that job is not going to take as long as it actually is."

Whatever the ultimate goal, a project needs to be more than just an assignment. To be successful, it must include an element of play—to have a freshness like spring itself.

The poet W. H. Auden describes spring as descending like "a fresh hand with fresh power." The same words could describe the project-makers of spring, energized with "a fresh hand" and "fresh power" as they roll up their sleeves and go at it.

事务的部长肯姆·豪厄尔斯警告说，“人们总是弄巧成拙。这在电视上看起来很容易，而且他们往往设想只要事实如此，事情并非都会是这个样子。”

无论最后的目标是什么，比起（课外作业）来，计划需要更加周密。要想成功，它必须要包括一个游戏因素——就像是春天本身一样气味芬芳。

诗人 W·H·奥登将春天的降临形容为“一只力量强健的新手”。这同样的话语可以用来描述春天计划的制造者，当他们卷起袖子准备大干一场的时候，身上已经具备了“一只强健的手”和“一股新鲜力量”。



Word notes 生词注释

mow *v.* 收割庄稼

refurbish *vt.* 再磨光，刷新

descend *v.* 降临

3



Focus on passage 导语集粹

Jessie' glove tells us one common truth: the attitude of boss to staff is not order, but care.



Modern essays 英语时文

Jessie's Glove

I do a lot of management training each year for the Circle K Corporation, a



Possible translation 精彩汉译

杰西的手套

每年我都为 K 循环公司进行大量的管理培训，这是一家遍布



national chain of convenience stores. Among the topics we address in our seminars is the retention of quality employees—a real challenge to managers when you consider the pay scale in the service industry. During these discussions, I ask the participants.

“What has caused you to stay long enough to become a manager?” After a while a new manager took the question and slowly, with her voice almost breaking, said, “It was a \$ 19 baseball glove.”

Cynthia told the group that she originally took a Circle K clerk job as an interim position while she looked for something better. On her second or third day behind the counter, she received a phone call from her nine-year old son, Jessie. He needed a baseball glove for Little League. She explained that as a single mother, money was very tight, and her first check would have to go for paying bills. Perhaps she could buy his baseball glove with her second or third check.

When Cynthia arrived for work the next morning, Patricia, the store manager, asked her to come to the small room in back of the store that serve as an office. Cynthia wondered if she had done something wrong or left some part of her job incomplete from the day before. She was concerned and confused.

全国的连锁便利店。在培训课上我们演讲的题目之一就是如何留住优秀员工——鉴于服务业的工资标准,对于经理们来说留住优秀员工则是一个很大的挑战。在这些讨论过程中,我对参加者进行了如下提问。

“在你熬成经理之前是什么使你们呆在这里如此长的时间?”过了一会儿,一位新上任的经理明白了这个问题,因为激动声音都有点变了,然后缓慢地说,“都是因为那付价值 19 美元的棒球手套。”

辛西娅向众人讲述到了在谋求更好职位的时候,最初她在 K 循环公司做一份临时性的工作。在她站在柜台后的第二天或者是第三天的时候,她接到了她九岁的儿子杰西给她打来的电话。为了加入少年棒球联合会他需要一付棒球手套。她向他解释说作为一个单身母亲,她的钱很紧张,并且她第一个月的工资必须要支付各种费用的账单。或许她可以用第二或第三个月份的工资来为他买一付棒球手套。

当辛西娅第二天早上到了班上后,商店的经理帕特丽夏让她到商店后面的一间用作办公室的房间去。辛西娅很纳闷,是否是她做错了什么或者是否是前一天她没有将她该做的工作做完?她很担心并深感疑惑。

